

[1] [KPAT]:

Χθονὸς<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τηλου<sup>r</sup> ρὸν<sup>AjA</sup> ἢ κομεν<sup>Pre</sup> πέδον,<sup>A</sup>  
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2]

Σκύθην<sup>AjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἷ<sup>r</sup> μον,<sup>A</sup> ἄβα<sup>r</sup> τον<sup>AjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐρη<sup>r</sup> μίαν.<sup>A</sup>  
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3]

Ἥφαι<sup>r</sup> στε,<sup>V</sup> σοί<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> χρή<sup>Pre</sup> μέλειν<sup>PreInf</sup> ἐπι<sup>r</sup> στολὰς<sup>A</sup>  
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4]

ἅς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σοί<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πατήρ<sup>N</sup> ἐφεῖ<sup>r</sup> το<sup>Imp</sup> τόν<sup>r</sup> δε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> πέτραις<sup>D</sup>  
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5]

ὕψη<sup>r</sup> λοκρή<sup>r</sup> μνοις<sup>AjD</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λεωρ<sup>r</sup> γόν<sup>A</sup> ὅχ<sup>r</sup> μάσαι<sup>AorInf</sup>  
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6]

ἀδαμαν<sup>r</sup> τίνων<sup>AjG</sup> δεσμῶν<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀρ<sup>r</sup> ρήκτοις<sup>AjD</sup> πέδαις.<sup>D</sup>  
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7]

τὸ<sup>ArtN</sup> σὸν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ ἄν<sup>r</sup>θος,<sup>N</sup> παν<sup>r</sup> τέχνου<sup>AjG</sup> πυρὸς<sup>G</sup> σέλας,<sup>N</sup>  
das dein denn Blüte, all|kunst<sup>≈</sup> des|Feuers Glanz,

[8]

θνητοῖ<sup>r</sup> σι<sup>AjD</sup> κλέ<sup>r</sup> ψας<sup>N</sup> <sub>Aor</sub> ὧ<sup>r</sup> πασεν.<sup>Aor</sup> τοιᾶσ<sup>r</sup> δέ<sup>AjG</sup> τοι<sup>Pt</sup>  
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9]

ἅμα<sup>r</sup> τίας<sup>G</sup> σφε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δεῖ<sup>Pre</sup> θεοῖς<sup>D</sup> δοῦναι<sup>AorSinf</sup> δίκην,<sup>A</sup>  
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10]

ὥς<sup>Ko</sup> ἄν<sup>Pt</sup> διδαχ<sup>θῆ</sup><sub>AorKon</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> Διὸς<sup>G</sup> τυραν<sup>ν</sup>ιδά<sup>A</sup>  
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11]

στεργεῖν<sup>PreInf</sup> φιλαν<sup>θρώπου</sup><sup>AjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> παύ<sup>εσθαι</sup><sub>PreInf</sub> τρόπου<sup>G</sup>  
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]:

Κράτος<sup>V</sup> Βία<sup>V</sup> τε<sup>Pt</sup> σφῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>τολῇ</sup><sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13]

ἔχει<sup>Pre</sup> τέλος<sup>A</sup> δῆ<sup>Pt</sup> κού<sup>δὲν</sup><sup>KoA</sup><sub>Pr</sub> ἐμ<sup>ποδῶν</sup><sup>Av</sup> ἔτι<sup>Av</sup>  
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.

[14]

ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄτολ<sup>μός</sup><sup>AjN</sup> εἰ<sup>μι</sup><sub>Pre</sub> συγ<sup>γενῇ</sup><sup>AjA</sup> θεὸν<sup>A</sup>  
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15]

δῆσαι<sup>AorInf</sup> βίᾱ<sup>D</sup> φάραγ<sup>γι</sup><sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δυσχει<sup>μέρω</sup><sup>AjD</sup>  
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16]

πάντως<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> τῶν<sup>δέ</sup><sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόλμαν<sup>A</sup> σχεθεῖν<sup>AorSInf</sup>  
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

[17]

ἐξω<sup>ριά</sup><sub>PreInf</sub> ζειν<sup>γὰρ</sup><sup>Pt</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγους<sup>A</sup> βαρύ<sup>AjN</sup>  
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18]

τῆς<sup>ArtG</sup> ὀρθοβού<sup>λου</sup><sup>AjG</sup> θεμί<sup>δος</sup><sup>G</sup> αἰ<sup>πυμῇ</sup><sup>AjV</sup> παῖ<sup>V</sup>  
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά<sup>AjA</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄ|κων<sup>AjN</sup> δυσ|λύτοις<sup>AjD</sup> χαλκεύ|μασι<sup>D</sup>  
un|willigen dich un|willig schwer|lösba- mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ|σαλεύ|σω<sub>Fu</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ἅπαν|θρώπῳ<sup>AjD</sup> πάγῳ<sup>D</sup>  
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν',<sup>Ko</sup> οὐ|τε<sup>Ko</sup> φωνῇ<sup>A</sup> οὐ|τε<sup>Ko</sup> τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μορφῇ<sup>A</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει,<sub>Fu</sub> σταθευ|τὸς<sup>AjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἢ|λίου<sup>G</sup> φοίβῃ<sup>AjD</sup> φλογί<sup>D</sup>  
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροιάς<sup>G</sup> ἀμεί|ψεις<sub>Fu</sub> ἄν|θος.<sup>A</sup> ἀ|σμένῳ<sup>AjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ<sup>ArtN</sup> ποι|κιλεί|μῳ<sup>AjN</sup> νύξ<sup>N</sup> ἀπο|κρύψει<sub>Fu</sub> φάος,<sup>A</sup>  
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχυν<sup>A</sup> θ',<sup>Pt</sup> ἐώ|αν<sup>AjA</sup> ἢ|λιος<sup>N</sup> σκεδᾷ<sub>Pre</sub> πάλιν.<sup>Av</sup>  
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

[26] ἄει<sup>Av</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παρόν|τος<sup>G</sup><sub>Pre</sub> ἀχ|θηδὼν<sup>N</sup> κακοῦ<sup>G</sup>  
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει<sub>Fu</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> λω|φήσων<sup>N</sup><sub>Fu</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πέφυ|κέ<sub>Per</sub> πῶ.<sup>Av</sup>  
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende<sup>≈</sup> denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ, <sup>AjA</sup> ἐπὶ <sup>Aor</sup> ῥω <sup>ArtG</sup> τοῦ <sup>AjG</sup> φιλαν <sup>AjG</sup> θρώπου <sup>G</sup> τρόπου.  
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς <sup>N</sup> θεῶν <sup>G</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὐχ <sup>Pt</sup> ὑπο <sup>N</sup> πτήσων <sup>Pre</sup> χόλον <sup>A</sup>  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖ <sup>D</sup> σι <sup>G</sup> τι <sup>A</sup> μὰς <sup>A</sup> ὦ <sup>Aor</sup> πασας <sup>Aor</sup> πέρα <sup>Av</sup> δίκης <sup>G</sup>  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ, <sup>Prp</sup> ὧν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἄτερ <sup>AjA</sup> πῇ <sup>AjA</sup> τήν <sup>A</sup> δε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φρου <sup>Fu</sup> ρήσεις <sup>Fu</sup> πέτραν <sup>A</sup>  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθο <sup>Av</sup> στάδην, <sup>Av</sup> ἄν <sup>AjN</sup> πνος, <sup>AjN</sup> οὐ <sup>Pt</sup> κάμπτων <sup>N</sup> <sup>Pre</sup> γόνυ <sup>A</sup>  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς <sup>AjA</sup> δ, <sup>Pt</sup> ὁδυ <sup>A</sup> μοὺς <sup>A</sup> καὶ <sup>Ko</sup> γόους <sup>A</sup> ἄνω <sup>AjA</sup> φελεῖς <sup>AjA</sup>  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξη <sup>Fu</sup> Διὸς <sup>G</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> δυ <sup>AjN</sup> σπαράι <sup>AjN</sup> τητοι <sup>AjN</sup> φρένες <sup>N</sup>  
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας <sup>AjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τρα <sup>AjN</sup> χὺς <sup>AjN</sup> ὅ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> στις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἂν <sup>Pt</sup> νέον <sup>Av</sup> κρατῇ <sup>PreKon</sup>  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν, <sup>ij</sup> τί <sup>Av</sup> μέλ <sup>Pre</sup> λεις <sup>Pre</sup> καὶ <sup>Ko</sup> κατοί <sup>PreKon</sup> κτίζη <sup>PreKon</sup> μάτην <sup>Av</sup>  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37]

τί <sup>Av</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	θεοῖς <sup>D</sup>	ἐχθί <sup>σ</sup>	στον <sup>AjSupA</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	στυγεῖς <sup>Pre</sup>	θεόν <sup>A</sup>
------------------	---------------------	--------------------	-------------------	------------------------	------------------	------------------------	-------------------

warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38]

ὅστις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	σὸν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	θνητοῖ <sup>σι<sup>AjD</sup></sup>	προῦ <sup>σ</sup>	δωκεν <sup>Aor</sup>	γέρας <sup>A</sup>
---------------------------------	--------------------	-------------------------------	------------------------------------	-------------------	----------------------	--------------------

der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]:

τὸ <sup>ArtN</sup>	συγ <sup>σ</sup>	γενές <sup>AjN</sup>	τοι <sup>Pt</sup>	δει <sup>σ</sup>	νὸν <sup>AjN</sup>	ἢ <sup>Ko</sup>	θ <sup>Pt</sup>	ὅμι <sup>σ</sup>	λία <sup>N</sup>
--------------------	------------------	----------------------	-------------------	------------------	--------------------	-----------------	-----------------	------------------	------------------

das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]:

σύμφημ <sup>·<sub>Pre</sub></sup>	ἀνη <sup>σ</sup>	κουστεῖν <sup>PreInf</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πατρὸς <sup>G</sup>	λόγων <sup>G</sup>
-----------------------------------	------------------	----------------------------	------------------	---------------------	---------------------	--------------------

stimme|zu· nicht|gehorschen aber der des|Vaters Worte

[41]

οἶόν <sup>AjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πῶς <sup>Av</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>σ</sup>	το <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	δει <sup>σ</sup>	μαίνεις <sup>Pre</sup>	πλέον <sup>·<sub>AvKmp</sub></sup>
---------------------	------------------	-------------------	------------------	------------------	------------------------------	------------------	------------------------	------------------------------------

möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]:

αἰεί <sup>Av</sup>	γε <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	νηλὴς <sup>AjN</sup>	σύ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Ko</sup>	θράσους <sup>G</sup>	πλέως <sup>·<sub>AjN</sub></sup>
--------------------	------------------	------------------	----------------------	------------------------------	-------------------	----------------------	----------------------------------

immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]:

ἄκος <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>σ</sup>	δὲν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τόν <sup>σ</sup>	δε <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	θρη <sup>σ</sup>	νεῖσθαι <sup>·<sub>PreInf</sub></sup>	σύ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
-------------------	-------------------	-----------------	-------------------------------	------------------	------------------------------	------------------	---------------------------------------	------------------------------	------------------

Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44]

τὰ <sup>ArtA</sup>	μη <sup>σ</sup>	δὲν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ὦ <sup>σ</sup>	φελούν <sup>σ</sup>	τα <sup>A<sub>Pre</sub></sup>	μη <sup>Pt</sup>	πόνει <sup>PreImv</sup>	μάτην <sup>·<sub>Av</sub></sup>
--------------------	-----------------	-------------------------------	----------------	---------------------	-------------------------------	------------------	-------------------------	---------------------------------

die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]:

ὧ <sup>ij</sup>	πολ <sup>σ</sup>	λὰ <sup>Av</sup>	μι <sup>σ</sup>	σηθεῖ <sup>σ</sup>	σα <sup>N<sub>Aor</sub></sup>	χει <sup>σ</sup>	ρωνα <sup>σ</sup>	ξία <sup>N</sup>
-----------------	------------------	------------------	-----------------	--------------------	-------------------------------	------------------	-------------------	------------------

o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί<sup>Av</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | στυγεῖς<sub>Pre</sub> | πόνων<sup>G</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> | ἀπλῶ<sup>AjD</sup> | λόγῳ<sup>D</sup>  
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Av</sup> | παρόν<sup>G</sup> | τῶν<sup>G</sup><sub>Pre</sub> οὐ<sup>D</sup> | δὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αἰ<sup>D</sup> | τί<sup>A</sup> | τέχνη<sup>N</sup>  
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας<sup>Av</sup> | τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐ<sup>D</sup> | τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλ<sup>D</sup> | λος<sup>AjN</sup> ὧ<sup>D</sup> | φελεν<sup>Imp</sup> | λαχεῖν<sup>AorInf</sup>  
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ<sup>AjA</sup> | ἐπαχ<sup>AjA</sup> | θῆ<sup>AjA</sup> | πλὴν<sup>Prp</sup> | θεοῖ<sup>D</sup> | σι<sup>D</sup> | κοι<sup>D</sup> | ρανεῖν<sup>PreInf</sup>  
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·

[50] ἐλεύ<sup>D</sup> | θερος<sup>AjN</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>D</sup> | τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>D</sup> | στί<sup>Pre</sup> | πλὴν<sup>Prp</sup> | Διός<sup>G</sup>  
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων<sup>Pt</sup> | κα<sup>Per</sup> | τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | δε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | κού<sup>D</sup> | δὲν<sup>KoA</sup><sub>Pr</sub> | ἄν<sup>D</sup> | τειπεῖν<sup>AorSInf</sup> | ἔχω<sup>Pre</sup>  
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐ<sup>Pt</sup> | κουν<sup>Pt</sup> | ἐπεῖ<sup>D</sup> | ξη<sup>AorKon</sup> | τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | δε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | δε<sup>D</sup> | σμᾶ<sup>A</sup> | περι<sup>D</sup> | βαλεῖν<sup>AorSInf</sup>  
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς<sup>Ko</sup> | μὴ<sup>Pt</sup> | σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | ἐλι<sup>D</sup> | νύον<sup>A</sup> | τὰ<sup>A</sup><sub>Pre</sub> | προσ<sup>D</sup> | δερχθῆ<sup>AorKon</sup> | πατήρ<sup>N</sup>  
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καί<sup>Ko</sup> | δὴ<sup>Pt</sup> | πρόχει<sup>AjA</sup> | ρα<sup>AjA</sup> | ψάλι<sup>A</sup> | α<sup>A</sup> | δέρ<sup>D</sup> | κεσθαι<sup>PreInf</sup> | πάρα<sup>Av</sup>  
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]:

βαλὼν <sup>N</sup> <sub>AorS</sub>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀμ <sup>Prp</sup> φι	χερ <sup>D</sup> σιν	ἐγ <sup>AjD</sup> κρατεῖ	σθένει <sup>D</sup>
geworfen	ihn	um	Händen	festem	Kraft

[56]

ῥαιστῇ <sup>D</sup> ρι	θεῖ <sup>AorImv</sup> νε,	πασ <sup>Prp</sup> σάλευε	πρὸς <sup>Prp</sup> πέτραις.
mit dem Hammer	schlage,	pfahle	an Felsen.

[57] [HΦAI]:

περαί <sup>Pre</sup> νεται	δῆ <sup>Pt</sup> κού <sup>KoPt</sup>	ματᾶ <sup>Av</sup> τούργον <sup>A</sup>	τόδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
vollendet wird	ja und nicht vergebens	das Werk	dieses.

[58] [KPAT]:

ἄρασ <sup>PreImv</sup> σε	μᾶλ <sup>AvKmp</sup> λον,	σφίγ <sup>PreImv</sup> γε,	μη <sup>Av</sup> δαμῇ	χάλα <sup>AorImv</sup>
schmettere	mehr,	ziehe fest,	keineswegs	löse.

[59] [KPAT]:

δεινὸς <sup>AjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> εὐ <sup>AorInf</sup> ρεῖν	κάξ <sup>KoPrp</sup>	ἀμη <sup>AjG</sup> χάνων	πόρον <sup>A</sup>
kundig	denn zu finden	und aus	Unmöglichkeiten	Ausweg.

[60] [HΦAI]:

ἄρα <sup>Per</sup> ρεν	ἢ <sup>N</sup> δε <sup>Pr</sup>	γ <sup>Pt</sup> ὠλένη <sup>N</sup>	δυσσε <sup>Av</sup> κλύτῳς.
hat gesessen	diese doch	Unterarm	schwer lösbar.

[61] [KPAT]:

καί <sup>Ko</sup> τήν <sup>A</sup> δε <sup>Pr</sup>	νῦν <sup>Av</sup>	πόρπα <sup>AorImv</sup> σον	ἀσφαλῶς <sup>Av</sup>	ἵνα <sup>Ko</sup>
und diese hier	nun	schnalle	fest,	damit

[62]

μάθη <sup>AorKon</sup>	σοφί <sup>N</sup> στης	ὦν <sup>N</sup> <sub>Pre</sub>	Διὸς <sup>G</sup>	νωθέ <sup>AjKmpN</sup> στερος.
lerne	Sophist	seiend	des Zeus	träge rer.

[63] [HΦAI]:

πλὴν <sup>Ko</sup> τοῦδ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἂν <sup>Pt</sup> οὐ <sup>N</sup> δεῖς <sup>Pr</sup>	ἐν <sup>Av</sup> δίκῳς	μέμψαι <sup>AorOp</sup>	τό <sup>D</sup> μοι <sup>Pr</sup>
außer dieses	wohl niemand	rechtens	möchte tadeln	mir.

[64] [KPAT]:

ἄδαμαν<sup>G</sup> τίνου<sup>AjG</sup> νῦν<sup>Av</sup> σφη<sup>G</sup> νός<sup>G</sup> αὐ<sup>G</sup> θάδη<sup>AjA</sup> γνάθου<sup>A</sup>  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65]

στέρνων<sup>G</sup> διαμ<sup>G</sup> πὰξ<sup>Av</sup> πασ<sup>G</sup> σάλευ<sup>G</sup> ἐ<sup>PreImv</sup> ἔρρω<sup>G</sup> μένως<sup>Av</sup>  
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]:

αἰαῖ<sup>ij</sup> Προμη<sup>G</sup> θεῦ<sup>V</sup> σῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὑπερ<sup>G</sup> στένω<sup>Pre</sup> πόνων<sup>G</sup>  
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]:

σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> κατο<sup>G</sup> κνεῖς<sup>Pre</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐχθρῶν<sup>G</sup> ὑπερ<sup>Prp</sup>  
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68]

στένεις<sup>Pre</sup> ὅπως<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σαυ<sup>G</sup> τὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἱ<sup>G</sup> κτιεῖς<sup>Pre</sup> ποτε<sup>Av</sup>  
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]:

ὁρᾷς<sup>Pre</sup> θέα<sup>G</sup> μα<sup>A</sup> δυ<sup>G</sup> σθέα<sup>G</sup> του<sup>AjA</sup> ὁμ<sup>G</sup> μασιν<sup>D</sup>  
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]:

ὁρῶ<sup>Pre</sup> κυροῦν<sup>G</sup> τα<sup>A</sup> <sub>Pre</sub> τόν<sup>G</sup> δε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπα<sup>G</sup> ξίων<sup>AjG</sup>  
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.